

Vai sul nostro sito
www.ita-rus.it
per vedere tutti
gli argomenti!



1. IL COMPARATIVO

Il comparativo dell'avverbio, come l'aggettivo, ha una forma breve e una forma composta; anche la morfologia e l'uso del comparativo dell'avverbio sono identici a quelli del comparativo dell'aggettivo. Osserva...

- 1.1. La forma breve si ottiene aggiungendo –EE al tema dell'avverbio. Il secondo termine di paragone è introdotto da **ЧЕМ**, preceduto dalla virgola. Con la forma breve puoi fare solo il **COMPARATIVO DI MAGGIORANZA**.

БЫСТР-О → БЫСТР-ЕЕ

ИТАЛЬЯНЦЫ ГОВОРЯТ БЫСТРЕЕ, ЧЕМ РУССКИЕ.
GLI ITALIANI PARLANO PIÙ VELOCEMENTE DEI RUSSI.

Naturalmente incontrerai casi di vocale mobile, accento mobile e irregolarità. Ecco alcuni esempi di lessico ad alta ripetizione.



Avverbio	Comparativo	Traduzione
дóрого	ДОРО́ЖЕ	più caro
дёшево	ДЕШЕ́ВЛЕ	più economico
бы́стро	БЫСТРЕ́Е	più veloce(mente)
ра́но	РА́НЬШЕ	prima
пóздно	ПО́ЗЖЕ	più tardi
бога́то	БОГА́ЧЕ	più riccamente
прóсто	ПРО́ЩЕ	più semplicemente
дóлго	ДО́ЛЬШЕ	più a lungo/lungamente
кóротко	КОРО́ЧЕ	più brevemente
далеко́	ДА́ЛЬШЕ	più lontano, più avanti
бли́зко	БЛИ́ЖЕ	più vicino
высоко́	ВЫ́ШЕ	più in alto
ни́зко	НИ́ЖЕ	più in basso
широко́	ШИ́РЕ	più ampiamente
ти́хо	ТИ́ШЕ	più silenziosamente
гро́мко	ГРО́МЧЕ	più forte (di volume)

È molto usato, specie nel parlato, il prefisso «**ПО**» davanti all'avverbio per indicare "UN PO": **ПОДОРО́ЖЕ, ПОБЫ́СТРЕЕ, ПОРА́НЬШЕ ЕСС.**



COMPARATIVI DI FORMA BREVE IRREGOLARI

Avverbio	Comparativo	Traduzione
хорошо́	ЛУ́ЧШЕ	meglio
пло́хо	ХУ́ЖЕ	peggio
мно́го	БО́ЛЬШЕ	(di) più
ма́ло	МЕ́НЬШЕ	(di) meno

- 1.2.** La forma composta si ottiene mettendo gli avverbi **БО́ЛЕЕ** (più) o **МЕ́НЕЕ** (meno) prima dell'avverbio di grado neutro. Con la forma composta puoi realizzare anche il **COMPARATIVO DI MINORANZA**.

LE LASAGNE HANNO UN ASPETTO PIÙ APPETITOSO DELLA POLENTA.

ЛАЗА́НЯ ВЫ́ГЛЯДИТ БО́ЛЕЕ АППЕТИ́ТНО, ЧЕМ ПОЛÉНТА.

LA POLENTA HA UN ASPETTO MENO APPETITOSO DELLE LASAGNE.

ПОЛÉНТА ВЫ́ГЛЯДИТ МЕ́НЕЕ АППЕТИ́ТНО, ЧЕМ ЛАЗА́НЯ.

In generale in russo si predilige la forma semplice del comparativo, soprattutto nel parlato. La forma composta si usa soprattutto con taluni avverbi – specie quelli molto lunghi – con i quali non si può realizzare la forma semplice e inoltre, come già detto, per ottenere il comparativo di minoranza.

Non confondere **БО́ЛЕЕ** e **МЕ́НЕЕ** - che si usano abbinati esclusivamente agli **aggettivi e agli avverbi** - con **БО́ЛЬШЕ** e **МЕ́НЬШЕ**, che sono comparativi di forma breve e che si usano da soli!

MI PIACE DI PIÙ/DI MENO IL TIRAMISU DEL MILLEFOGLIE.

Я ЛЮБЛЮ «ТИРАМИСУ́» БО́ЛЬШЕ/МЕ́НЬШЕ, ЧЕМ «НАПОЛЕО́Н».



OGGI IL MALATO SI SENTE MEGLIO/PEGGIO.

СЕГО́ДНЯ БО́ЛЬНОЙ ЧУ́ВСТВУЕТ СЕБЯ́ ЛУ́ЧШЕ/ХУ́ЖЕ.

2. IL GRADO SUPERLATIVO DELL'AVVERBIO

2.1 IL SUPERLATIVO RELATIVO

Esso si forma usando la forma breve del comparativo di maggioranza (ДÓРОЖЕ, ДА́ЛЬШЕ БО́ЛЬШЕ, ЛУ́ЧШЕ, ecc.) + i pronomi al genitivo ВСЕГÓ o ВСЕХ.

- **ВСЕГÓ** (=di tutto, di qualsiasi cosa)

PIÙ DI OGNI ALTRA COSA GLI PIACE IL TIRAMISU.

БО́ЛЬШЕ ВСЕГÓ ОН ЛЮ́БИТ «ТИРАМИСУ́».

LA MILLEFOGLIE GLI PIACE MENO (DI QUALSIASI ALTRA TORTA).

МЕ́НШЕ ВСЕГÓ ЕМУ́ НРА́ВИТСЯ «НАПОЛЕОН».

PIÙ DI QUALSIASI ALTRA COSA LA MADRE DESIDERAVA
CHE LA FIGLIA DIVENTASSE AVVOCATO.

БО́ЛЬШЕ ВСЕГÓ МАТЬ ХОТÉЛА, ЧТÓБЫ ДОЧЬ СТА́ЛА АДВОКА́ТОМ.

- **ВСЕХ** (=di tutti, di chiunque altro)

LEI DESIDERAVA PIÙ DI TUTTI CHE LA FIGLIA DIVENTASSE AVVOCATO.

БО́ЛЬШЕ ВСЕХ МАТЬ ХОТÉЛА, ЧТÓБЫ ДОЧЬ СТА́ЛА АДВОКА́ТОМ.

LUI AMAVA SUA MADRE PIÙ DI CHIUNQUE ALTRO (DI TUTTI).

БО́ЛЬШЕ ВСЕХ ОН ЛЮ́БИЛ СВОЮ́ МАТЬ.

LUI AMAVA SUA MADRE PIÙ DI CHIUNQUE ALTRO (DI TUTTI).

ОН ЛЮ́БИЛ СВОЮ́ МАТЬ БО́ЛЬШЕ ВСЕХ.

ВСЕГÓ
si usa per gli inanimati
oppure
per concetti astratti,
come desideri,
aspirazioni, sogni ecc.

ВСЕХ
si usa
per gli animati



Negli ultimi due esempi l'ordine della parole può cambiare il senso della frase: con БО́ЛЬШЕ ВСЕХ in prima posizione si dice che la madre era la sua prediletta, la persona più cara della famiglia a paragone di chiunque altro.

Se, al contrario, la medesima locuzione si trova alla fine della frase, il significato è soggetto a interpretazione: 1. Solo lui amava sua madre così tanto, tutti gli altri la amavano di meno, 2. La madre era la sua prediletta, la persona più cara della famiglia rispetto a chiunque altro (come nel caso di бо́льше всего in prima posizione).

Per rafforzare ulteriormente il superlativo
si aggiunge l'espressione **НА СВÉТЕ** (al mondo).

LUI AMAVA SUA MADRE PIÙ DI QUALSIASI COSA.

БО́ЛЬШЕ ВСЕГÓ НА СВÉТЕ ОН ЛЮ́БИЛ СВОЮ́ МАТЬ.

LUI AMAVA SUA MADRE PIÙ DI CHIUNQUE ALTRO AL MONDO.

ОН ЛЮ́БИЛ СВОЮ́ МАТЬ БО́ЛЬШЕ ВСЕХ НА СВÉТЕ.

2.2. IL SUPERLATIVO ASSOLUTO

Esso si forma con un avverbio + un altro avverbio, e precisamente:

- con **ОЧЕНЬ** + l'avverbio di grado neutro per esprimere l'intensità,

LEI PARLA BENISSIMO RUSSO.

ОНА ОЧЕНЬ ХОРОШО ГОВОРИТ ПО-РУССКИ.

LA ZIA GALJA CUCINA MALISSIMO!

ТЁТЯ ГАЛЯ ОЧЕНЬ ПЛОХО ГОТОВИТ!

Al posto di **ОЧЕНЬ ХОРОШО** puoi usare **ПРЕКРА́СНО** (meravigliosamente):

ОНА ПРЕКРА́СНО ГОВОРИТ ПО-РУССКИ.

Al posto di **ОЧЕНЬ** puoi usare **УЖА́СНО** o **СТРА́ШНО** (terribilmente):

IL TEMPO PASSAVA TERRIBILMENTE LENTAMENTE.

ВРЕ́МЯ ШЛО СТРА́ШНО/УЖА́СНО МЕ́ДЛЕННО.

- Con **ОЧЕНЬ МНÓГО** oppure **ОЧЕНЬ МА́ЛО** per esprimere la quantità,

PAPÀ LAVORA MOLTISSIMO.

ПА́ПА ОЧЕНЬ МНÓГО РАБО́ТАЕТ.

IL PAZIENTE STA MANGIANDO POCHESSIMO.

БО́ЛЬНО́Й ОЧЕНЬ МА́ЛО ЕСТ.

Per maggior enfasi, al posto di **ОЧЕНЬ** si possono usare gli avverbi:

ВЕСЬМА́ (assai-*desueto*),

КРА́ЙНЕ (estremamente - *formale*),

УДИВИ́ТЕЛЬНО (sorprendentemente-*registro alto*).

LEI PARLA SORPRENDENTE BENE (IN) RUSSO.

ОНА УДИВИ́ТЕЛЬНО ХОРОШО ГОВОРИТ ПО-РУССКИ.

I NOSTRI PARTNER HANNO TENUTO IN ALTISSIMA CONSIDERAZIONE LA NOSTRA PROPOSTA.

НА́ШИ ПАРТНЁ́РЫ ВЕСЬМА́ ВЫСОКО́ ОЦЕНИ́ЛИ НА́ШЕ ПРЕДЛОЖÉНИЕ.